

Языковое планирование в Республике Калмыкия

Введение

Совершенно очевидным представляется тот факт, что цели и задачи языковой политики и языкового планирования зависят от частного лингвистического контекста. Например, если язык находится в критической ситуации, целью будет реставрация языка; а если язык находится под угрозой исчезновения, речь будет идти о его возрождении. В российской поликультурной среде языковая ситуация, языковая политика и языковое планирование, наверняка, будут отличаться в каждой республике и в каждом национально-государственном образовании. И все же они будут иметь некоторые сходства, являющиеся следствием общей государственной языковой политики. Целью моего выступления вовсе не является анализ государственной языковой политики Российской Федерации, механизмов реализации и результатов этой политики. Я хочу представить вашему вниманию обзор некоторых подходов к языковому планированию в одном субъекте России – в Республике Калмыкия, поскольку пример Калмыкии может быть интересен с точки зрения того, что родной язык титульной нации республики находится под угрозой исчезновения.

В классической западной научной модели языковое планирование включает:

- планирование законодательного статуса языка,
- планирование стандартизации языка,
- планирование функционирования языка.

Планирование законодательного статуса языка (*status planning*) предполагает изменение статуса языка через расширение или сокращение его функций. Планирование стандартизации или нормализации языка (*corpus planning*) связано с изменением норм языка. Планирование функционирования языка (*acquisition planning*) – это создание условий для увеличения количества носителей языка и расширения сфер его использования.

Для анализа языкового планирования в Калмыкии я предлагаю воспользоваться данной научной моделью и последовательно рассмотреть, каким образом обстоит дело в каждой из названных областей языкового планирования.

I. Планирование законодательного статуса языка

Роль государства в обеспечении процветания языка очевидна, т.к. государство обладает властью, позволяющей определять государственный статус языка и сферы его функционирования, а именно – административная и законодательная сферы или система образования. Законодательство Республики Калмыкия о языках включает Конституцию Республики Калмыкия («Степное уложение»), закон «О языках народов Республики Калмыкия», а также издаваемые в соответствии с указанными документами нормативные акты.

Первым документом, регулирующим статус языков в Калмыкии, стал Закон «О языках в Калмыцкой Советской Социалистической Республике», принятый 30 января 1991 г. Этим Законом калмыцкому языку был придан статус государственного языка республики наряду с русским языком.

Конкретная, целенаправленная языковая реформа в Калмыкии началась в 1993 г., когда в соответствии с президентской программой развития республики был принят ряд важнейших Указов

Президента Республики Калмыкия К.Н. Илюмжинова и правительственных решений по национально-культурному возрождению калмыцкого народа, в том числе были приняты Указы Президента РК «О мерах по дальнейшему возрождению и развитию калмыцкого языка», «О государственной поддержке изучения и освоения калмыцкого народного эпоса «Джангар», «О республиканской «Джангариаде» по национальным видам спорта» и др. Эти документы носили всеобъемлющий характер и охватывали всю сферу жизнедеятельности народа: социально-экономическое развитие, культуру, образование, физическую культуру и спорт, здравоохранение, средства массовой информации и т.д.

Новый закон «О языках народов Республики Калмыкия» вступил в силу 27 октября 1999 г. Статья 3 Закона провозглашает калмыцкий и русский языки государственными языками Республики Калмыкия и «гарантирует возрождение, сохранение и развитие языков как важнейшего духовного достояния народов, населяющих республику». В частности, в Законе о языках записано:

- Тексты законов Республики Калмыкия и других нормативных актов публикуются на государственных языках.
- Избирательные бюллетени и бюллетени голосования на референдумах оформляются на государственном языке Российской Федерации, но по решению Избирательной комиссии Республики Калмыкия эти документы печатаются на калмыцком языке наряду с государственным языком Российской Федерации.
- В деятельности органов государственной власти, органов местного самоуправления, предприятий, учреждений и организаций используются государственные языки Республики Калмыкия. Тексты бланков, штампов, штемпелей и вывесок с наименованиями органов государственной власти и местного самоуправления, официальных документов, удостоверяющих личность гражданина или содержащие сведения о нем (свидетельство о рождении, браке и смерти, другие документы) оформляются на калмыцком и русском языках. Продукция, выпускаемая предприятиями Республики Калмыкия, обеспечивается ярлыками, инструкциями, этикетками на калмыцком и русском языках.

- Судопроизводство и делопроизводство в судах, в правоохранительных органах РК ведется на калмыцком и русском языках.
- Издание республиканских газет и журналов, передачи телевидения и радиовещания осуществляются на калмыцком и русском языках.
- Географические наименования и надписи, дорожные указатели оформляются на калмыцком и русском языках.

Закон о языках регулирует все сферы языкового общения, кроме использования языков народов Республики Калмыкия в межличностных неофициальных взаимоотношениях.

В Законе говорится, что Республика Калмыкия является единственным национально-государственным образованием калмыцкого народа, поэтому забота о сохранении, возрождении и развитии калмыцкого языка как важнейшего национального признака и основы всей его духовной культуры возлагается на государственные органы Республики Калмыкия. Эта забота выражается в законодательном закреплении статуса, в создании условий для активного его использования в государственной и общественной жизни, в поддержании его престижа, нормализации и пропаганды.

В Законе также подчеркивается, что государственные органы гарантируют и обеспечивают социальную, экономическую и юридическую защиту языков. Социальная защита предусматривает проведение научно обоснованной языковой политики, направленной на сохранение, развитие и изучение языков народов РК, на обеспечение их равноправия. Экономическая защита предполагает целевое бюджетное или иное финансирование государственных и научных программ. Юридическая защита предполагает обеспечение ответственности юридических и физических лиц за нарушение законодательства РК о языках.

Все перечисленные выше положения Закона о языках с разной степенью успешности претворяются в жизнь. Свидетельством внимания, уделяемого государственными структурами в Калмыкии вопросам научного изучения культурного наследия прошлого, возрождения и сохранения языка, языкового планирования являются международные форумы, собравшие сегодня в этом зале ученых из разных уголков нашей планеты.

II. Планирование стандартизации языка

Возрождение и развитие языка предполагает планирование его стандартизации или нормализации. Использование языка для выполнения новых функций, которые он ранее не выполнял, требует разработки программы развития языка. Закрепление за калмыцким языком нового законодательного статуса – статуса государственного языка – предполагает его использование в таких сферах жизнедеятельности как административная и законодательная, промышленность и экономика, искусство и средства массовой информации, образование и наука, и т.д.

Калмыцкий язык является стандартизированным языком, т.е. существует нормативная грамматика, фонетика, лексика и синтаксис. Но языковая реформа, начавшаяся в конце 80-х годов стала толчком для дискуссий относительно влияния русского языка на калмыцкий, результатом которого явились многочисленные заимствования, когда практически все неологизмы были русского происхождения. Таким образом, *языковой пуризм* (языковая чистота) становится целью современного процесса стандартизации. Необходимо отметить, что стремление к языковому пуризму является важным аспектом процесса возрождения и сохранения языков малых народов.

Чтобы создать предпосылки для функционирования калмыцкого языка в новых условиях, необходимо было привести в соответствие с новыми требованиями существующую терминологию или разработать новые термины для тех сфер, в которых предполагалось его использовать. Кроме того, такие относительно новые дисциплины и области интересов как, например, психология, социология, космос, Интернет постоянно генерируют новые термины. Калмыцкому языку для поддержания своего статуса современного языка приходится создавать новые термины, поэтому *модернизация* стала следующей целью процесса возрождения и развития языка. Отвечая на насущную необходимость пурификации и модернизации калмыцкого языка, структуры государственной власти и ученые Калмыкии инициировали создание Терминологической

комиссии. Цель комиссии заключалась в разработке новой научной и технической терминологии, в создании терминов для использования в таких специализированных сферах как, например, компьютер и современные средства коммуникации, а также в других областях жизнедеятельности. Новая терминология вводилась через газету «Хальмг Үнн» и другие периодические издания, было опубликовано несколько двуязычных словарей по разным сферам жизнедеятельности (калмыцко-русский и русско-калмыцкий словари по медицине, животноводству, рыбному хозяйству, словарь спортивных терминов и т.д.). Большим подспорьем в процессе пурификации и модернизации стали установившиеся с началом перестройки контакты с ойрат-калмыками, проживающими на территории Синьцзян-Уйгурского Автономного Округа Китайской Народной Республики.

Следующей целью языковой реформы стала *реформа орфографии*, которая имела особое значение для калмыцкого языка по ряду причин. Калмыки трижды прошли через реформу алфавита, трижды им пришлось пережить шок и начать с нуля. До середины 17 века калмыки пользовались монгольской письменностью. В 1648 г. калмыцкий ученый и просветитель Зая Пандита создал калмыцкую письменность «Тодо бичиг» («ясное письмо») на основе монгольской вертикальной письменности. Калмыки пользовались ею до 1924 г., когда «Тодо бичиг» был заменен на кириллицу, затем на латиницу в 1930 г. и снова на кириллицу в 1937 г. Очевидно, что эти изменения алфавита, предпринятые трижды за столь короткий срок, стали причиной того, что последующие поколения калмыков практически навсегда потеряли связь со своим письменным наследием. На сегодня выросли почти три поколения калмыков, оторванных от сокровищниц духовной культуры, т.к. литература прошлого существует в старокалмыцкой письменности. Растущий интерес народа к своей истории и традиционной культуре свидетельствует о необходимости сделать это наследие доступным для ученых и широкого круга читателей.

С началом процесса возрождения языка некоторые реформаторы выступали за реставрацию старой письменности, но большинство из них все же было за реформирование существующей письменнос-

ти. Последние утверждали, что нерациональная орфография наряду с другими факторами усугубляет языковую ситуацию в Калмыкии. Публикация Указа Президента РК К.Н. Илюмжинова «О мерах по дальнейшему возрождению и развитию калмыцкого языка» (7 мая 1998 г.) вызвала широкий резонанс среди общественности и способствовала консолидации всех научных сил республики. Последующим Указом Президента «О мерах поэтапного введения реформированной орфографии калмыцкого языка» (5 ноября 1998 г.) Калмыцкому институту гуманитарных исследований было поручено сформулировать в полном объеме нормативные принципы и правила реформирования орфографии, подготовить к изданию орфографический словарь калмыцкого языка и представить новую грамматику в рамках единой теоретической концепции. «Свод орфографических правил калмыцкого языка» был утвержден на заседании Государственной комиссии по совершенствованию калмыцкого языка 19 мая 1999 г. Авторский коллектив опирался в своей работе на богатый опыт реформирования орфографии в предшествующие годы. На основе объединения различных течений, развивавшихся ранее в разных иногда противоречащих друг другу направлениях, удалось положить конец бесплодным дискуссиям и начать внедрение реформированной орфографии в жизнь.

Прежде всего, все периодические издания на калмыцком языке начали публиковать часть своих материалов с применением новой орфографии. Были переписаны вывески в государственных учреждениях и общественных местах. В 2001-2002 учебном году учащиеся первых классов начали заниматься по учебникам, написанным в новой орфографии. Учителя прошли специальную переподготовку. К сожалению, непредвиденные трудности с внедрением новой орфографии в систему образования заставили реформаторов отказаться от идеи и заморозить ее на некоторое время.

Изучение калмыцкого героического эпоса «Джангар», который является предметом научного обсуждения на нашем форуме, а также других сокровищниц калмыцкой литературы сопутствуют процессу нормализации языка, внося бесценный вклад в сохранение и развитие языка.

Нормализацию языка часто рассматривают как неизбежный и важный шаг в сохранении и развитии языка. На мой взгляд, успехи в области стандартизации калмыцкого языка очевидны, но еще предстоит многое сделать нашим ученым. Процессы нормализации и модернизации бесконечны. Они могут встретить на своем пути препятствия и не всегда возможно предусмотреть все последствия, как это произошло с реформой орфографии. Только практика может доказать их эффективность или несостоятельность.

III. Программирование функционирования языка

Задачу возрождения и сохранения языка можно считать решенной, если все или большинство представителей определенной этнической группы используют родной язык в повседневном общении в различных сферах жизни: говорят на родном языке в быту, читают и пишут, смотрят телепередачи и слушают радиопередачи, обращаются в органы государственной власти на этом языке и т.д. Таким образом, последний аспект - планирование функционирования языка - является чрезвычайно важным для языкового планирования в целом. Его цель заключается в создании условий для увеличения количества носителей языка и в расширении сфер использования языка.

Увеличение количества носителей языка возможно через:

- языковую репродукцию (воспроизводство), т.е. передача языка от одного поколения к другому в семье и в обществе;
- языковую продукцию (производство), т.е. обучение языку в образовательных учреждениях.

Семья и общество являются первичными ячейками языковой репродукции через классическую связь поколений: от бабушек и дедушек к родителям, от родителей к детям. Бабушки, дедушки и родители многих детей, которые сегодня учатся в школе, - это те, кто был депортирован в Сибирь или родился в Сибири, - это первое поколение калмыков, которое перестало говорить на родном языке. Поэтому трудно представить, что в современной калмыцкой семье может существовать языковая среда и что семья может стать «ядром» языковой социализации.

В этих условиях школа становится центральным ядром общества в языковом производстве и воспроизводстве, что значительно повышает ее роль в сохранении языка. От эффективности обучения родному языку в школе напрямую зависит успех языкового планирования.

Планирование функционирования языка через систему образования всегда было приоритетной областью государственной политики в Республике Калмыкия и, как нам представляется, наиболее успешной. Языковая политика в области образования значительно изменилась за последнее десятилетие. В целях содействия процессу возрождения родного языка в 1993 г. была принята «Концепция национальной системы образования», были открыты национальные классы и школы. Впервые за последние 30 лет калмыцкий язык снова стал использоваться в качестве языка обучения, его изучают на всех ступенях обучения, начиная с детского сада и кончая высшей школой.

С обучением калмыцкому языку в системе образования республики на данный момент дело обстоит следующим образом:

– Дети начинают изучать калмыцкий язык в детском саду. В соответствии со статистикой¹ в 2001 г. в образовательной системе республики было 119 дошкольных образовательных учреждений, в которых обучалось 9368 детей, среди них 5715 калмыков, 3137 русских, 516 детей других национальностей. Калмыцкий язык изучали 8764 (93,55%) детей, посещавших детские сады, среди них 5685 калмыков (99,47% всех детей калмыцкой национальности посещавших детские сады) и 3615 детей других национальностей (98,95). Кроме того, в 85 группах калмыцкий использовался в качестве языка обучения 1790 детей, т.е. 19,1% всех детей посещавших детские дошкольные учреждения.

– В 2001 г. в 181 школах республики обучалось 55113 учащихся, из которых 39705 (72,04%) учащихся изучали калмыц-

¹ Национальная система образования год за годом: состояние на 2001-2002 учебный год, проблемы и перспективы. Сборник информационно-аналитических документов. Министерство образования и науки Республики Калмыкия. Элиста. 2002 г. 61 стр.

5. Сохр. и разв. яз.: язык, план. в Евр. и России

кий язык, включая 31488 учащихся калмыцкой национальности и 8217 учащихся других национальностей, т.е. 79,3% калмыков и 20,69% учащихся других национальностей. Из 32351 учащихся калмыцкой национальности 763 (2,35%) человека не изучали калмыцкий язык.

– Существуют различные подходы к преподаванию калмыцкого языка. Некоторые учащиеся изучают калмыцкий язык как учебный предмет 2-3 урока в неделю; учащиеся 5-11-х классов могут изучать калмыцкий в классах углубленного изучения при 3-5 уроках в неделю (1777 учащихся – 4,47% из всех изучающих калмыцкий язык в школе); в 69 школах (38,12% всех школ республики) калмыцкий используется в качестве языка обучения 2297 учащихся начальных классов (191 классов, т.е. 5,78% от всех изучающих калмыцкий язык в школе). Функционируют также две национальные школы, в которых калмыцкий язык используется в качестве языка преподавания всех предметов в начальной школе и некоторых предметов в средней школе. Общее количество учащихся в этих двух школах составляет 450 человек.

– Начиная с 2001 г. учащиеся 9-х и 11-х классов сдают экзамен по калмыцкому языку и литературе. Для детей калмыцкой национальности экзамен является обязательным, дети других национальностей сдают его как экзамен по выбору. Из 3611 девятиклассников 2449 получили оценки “отлично” и “хорошо” (67,82%), из 2544 учащихся 11-ых классов “отлично” и “хорошо” получили 2093 (82,27%) учащихся.

– Калмыцкий язык также преподается в профессионально-технических учебных заведениях. В республике 17 профессионально-технических училищ, в которых обучаются 7007 студентов, среди них 4441 калмыков, 2141 русских и 1425 учащихся других национальностей. Калмыцкий язык изучают 5220 студентов (74,5% от общего количества студентов), 3384 калмыков (64,82% от общего количества изучающих калмыцкий) и 1836 студентов других национальностей (35,18% от общего количества студентов изучающих калмыцкий), 1787 студентов не изучают калмыцкий (25,5%).

– Что касается высшей школы, калмыцкий язык является учебным предметом по выбору на первых и вторых курсах на всех факультетах Калмыцкого государственного университета. Как правило, половина студентов, обучающихся на первом или втором курсах всех факультетов, выбирают калмыцкий в качестве предмета изучения. На преподавание предмета отводится 36 учебных часов.

– Будущих учителей калмыцкого языка готовят в Педагогическом колледже (воспитатели детских садов и учителя начальных школ) и в Калмыцком государственном университете (для всех ступеней обучения). Переподготовка работающих учителей проводится через систему семинаров и специализированных курсов в различных учреждениях по переподготовке педагогических кадров.

– Кроме калмыцкого языка и литературы, во всех школах преподаются ряд предметов по изучению калмыцкой культуры, истории, традиционных форм воспитания. В некоторых школах эти предметы преподаются на калмыцком языке, в других – на русском языке. Каждый год Министерство образования проводит конкурсы и олимпиады по калмыцкому языку, культуре и истории родного края для учащихся школ. Средства массовой информации предлагают детям участвовать в различных мероприятиях, связанных с калмыцким языком и культурой. Издаются газета и журнал на калмыцком языке и транслируются ряд теле- и радио-передач для детей.

Таким образом, на данный момент практически все дети калмыцкой национальности в возрасте от 3 до 18 лет охвачены обучением калмыцкому языку. В 2003 г. учащиеся первых национальных классов с калмыцким языком обучения, которые были открыты в 1993, закончили школу. В 2003 мы отпраздновали десятилетие национальной системы образования. Это было время для подведения итогов десяти лет работы. Все, что было перечислено выше было названо в качестве достижений национальной системы обучения, но в то же время мы все понимаем, что языковая ситуация, также

как и ситуация с обучением калмыцкому языку оставляют желать лучшего.

Международный опыт показывает, что там, где в системе образования уделяется достаточное внимание языку этнического меньшинства, увеличивается количество детей, владеющих родным языком. На данный момент мы еще не можем констатировать увеличение количества носителей калмыцкого языка, но хочется выразить надежду, что молодое поколение, изучающее родной язык в образовательных учреждениях сегодня, будет владеть им лучше, чем их родители.

Заключение

Степень сложности и масштабы языкового планирования даже на уровне одной республики и одного языка таковы, что здесь невозможно справиться без посторонней помощи. В связи с этим отмечу неочевидную значимость деятельности международных организаций и национальных научных фондов для сохранения и развития языков. Наша встреча сегодня состоялась благодаря поддержке со стороны Совета Европы и Российского гуманитарного научного фонда. Внимание, которое уделяется этими организациями к проблемам языка и культуры малых народов, является обнадеживающим фактором. Еще более важной, чем финансовая поддержка, является моральная и духовная солидарность тех, кто стремится сохранить для мира прекрасное разнообразие этнических культур. Международное сотрудничество в области сохранения культурного наследия и лингвистического многообразия и международные форумы - это великолепная возможность для обмена опытом.